

ОБ ОДНОЙ ШЕКСПИРОВСКОЙ ЦИТАТЕ В «ПОЭМЕ БЕЗ ГЕРОЯ»

Марина Сальман

(С.-Петербург)

В «Записках об Анне Ахматовой» Л. К. Чуковская приводит отзыв Ахматовой о переводах шекспировских сонетов С. Я. Маршаком: «И зачем это ему понадобилось переводить все? Ну выбрал бы один-два любимых...» (Чуковская 1997: 58). Отзыв относится к апрелю 1953 г.; возможно, что в это время Ахматова читала шекспировские сонеты; цитата из одного, имеющая непосредственное отношение к теме «Поэмы без Героя», вскоре вошла в поэму.

Речь идет об исправлениях, внесенных в ту строфу из «Решки», которая не менялась с первой по четвертую редакции поэмы (если не считать пунктуации) и в этой четвертой редакции (1946 г.) носила номер шесть:

Не отбиться от рухляди пестрой,
Это старый чудит Калиостро
За мою к нему нелюбовь.
И мелькают летучие мыши,
И бегут горбуны по крыше
И цыганочка лижет кровь.

(Ахматова 2009: 278)

Об изменениях, внесенных в поэму, Л. К. Чуковская сделала запись 5 июня 1955 г.: «Вместо Нечистого Духа <...> появился Владыка Мрака <...>. Какие-то перемены в “Решке”» (Чуковская 1997: 131). По предположению Н. И. Крайневой, изменения в шестой (ставшей седьмой) строфе «Решки» связаны с появлением «Владыки Мрака» в Первой главе поэмы: «Четыре последние строки этой строфы были заменены новыми, в которых впервые был назван “Сам изящнейший сатана”» (Ахматова 2009: 112). В другом месте Н. И. Крайнева, ссылаясь на авторизованный список, сделанный с четвертой

редакции поэмы (1954–1955), замечает, что в нем содержится «аналогичное исправление строк» (Ахматова 2009: 676), которое учтено также и в авторизованном списке с четвертой редакции (1955 г.) В. П. Михайлова; правка «выполнена в период <4 мая 1953 – 15 июня 1955>» (Ахматова 2009: 676)¹.

Приведем ставшую седьмой строфу «Решки» в исправленном варианте, который появился в пятой редакции поэмы (1956 г.) и более не менялся:

Не отбиться от рухляди пестрой.
Это старый чудит Калиостро –
Сам изящнейший сатана,
Кто над мертвым со мной не плачет,
Кто не знает, что совесть значит
И зачем существует она.

(Ахматова 2009: 322)

Дважды прямо упомянутый в «Решке»², Шекспир скрыто присутствует в этой строфе, причем шекспировский глагол, стоящий в инфинитиве, принимает у Ахматовой финитную форму, а полустигия пятой строки «что совесть значит» является переводом полустигии из первой строки 151 сонета:

Love is too young to know what conscience is <курсив наш. – М. С.>
Yet who knows not conscience is born of love?
Then, gentle cheater, urge not my amiss,
Lest guilty of my faults thy sweet self prove:
For, thou betraying me, I do betray
My nobler part to my gross body's treason;
My soul doth tell my body that he may
Triumph in love; flesh stays no farther reason,

¹ О правке, внесенной в «Решку» к 1955 г., в частности, в седьмую строфу, см. также: Ахматова 2009: 101.

² Ср.: «Эльсинорских террас парাপет» (Ахматова 2009: 321); «Но Софокла уже, не Шекспира» (Ахматова 2009: 323). Подтекст для «Эльсинорских террас» в эссе Поля Валери «Кризис духа» (вышедшем в переводе А. М. Эфроса в 1936 г.) отмечался Р. Д. Тименчиком в статье «Заметки о Поэме без героя» (см.: Ахматова 1989: 13).

But, rising at thy name, doth point out thee,
 As his triumphant prize. Proud of this pride,
 He is contented thy poor drudge to be,
 To stand in the affairs, fall by thy side.
 No want of conscience hold it that I call
 Her love for whose dear love I rise and fall¹.

(Shakespeare 1965: 178)

Ключевые лексемы этого эротического сонета – “love”, “conscience”, “young”, “guilty of my faults” – соответствуют основным мотивам «Поэмы без Героя». Как отмечала Т. В. Цивьян, «чувство неискупаемой, хотя, может быть, и невольной или даже потенциальной вины и пристекающие из этого муки совести – одна из постоянных тем Ахматовой» (Цивьян 1974: 110).

БИБЛИОГРАФИЯ

- Ахматова А. А. 1989. Поэма без героя / Вступительная ст. Р. Д. Тименчика. Сост. и примечания Р. Д. Тименчика при участии В. Я. Мордерер. М.: Издательство МПИ.
- Ахматова А. А. 2009. Поэма без Героя. Проза о Поэме. Наброски балетного либретто. Материалы к творческой истории / Изд. подготовила Н. И. Крайнева. СПб.: Издательский дом «Миръ».

¹ Ср. в переводе С. Я. Маршака:

Не знает юность совести упреков,
 Как и любовь, хоть совесть – дочь любви.
 И ты не обличай моих пороков
 Или себя к ответу призови.
 Тобою предан, я себя всецело
 Страстям простым и грубым предаю.
 Мой дух лукаво соблазняет тело,
 И плоть победу празднует свою.
 При имени твоём она стремится
 На цель своих желаний указать,
 Встает, как раб перед своей царицей,
 Чтобы упасть у ног её опять.
 Кто знал в любви паденья и подъёмы,
 Тому глубины совести знакомы.
 (Шекспир 1960: 502)

- Цивьян Т. В. 1974. Античные героини – зеркала Ахматовой. – *Russian Literature*. № 7/8. С. 103–119.
- Чуковская Л. К. 1997. Записки об Анне Ахматовой: В 3-х тт. Т. 2: 1952–1962. М.: Согласие.
- Шекспир У. 1960. Полн. собр. соч.: В 8-ми тт. Т. 8. М.: Искусство.
- Shakespeare, W. 1965. *Sonnets*. М.: Прогресс.